

**VA KATUKIDI DINU, E LULAKA SE LUTILA VANA.**

Onde saiu um dente, a língua passa e volta a passar

«Quem tem mazela, tudo lhe dá nela». «Onde há dor, aí pomos o dedo».

Où est sortie une dent, la langue passe et repasse.

«On se heurte toujours où l'on a mal». «Où il fait mal, le doigt y passe et repasse».

Where a tooth is out the tongue slides constantly.

An unhappy man has always something which hurts him on a sore place.

«Everything goes to him who does not want it».

**VALANKUKUTU UTA YANGA, MBAMBI UTA TETA, KUNA MFUMU VATA  
BAKIDI NGANDU LONGA DYAKATUMINI KO KATWIKILA TINI KYE  
NGANDU. NGA MBIZI ZA MABABALA ZAWONSO NGEYE ZATOMENA?**

Estás a secar um lagarto, a esfolar um jacaré, e acabas de pedir ao chefe da aldeia que matou um crocodilo de te mandar a tua parte de carne. Será que todos os animais escamosos são feitos só por ti?

Este provérbio censura o homem açambarcador, ávido e cúvido, possuído pela ambição insaciável e devoradora de tudo provar e possuir, considerando-se o centro de todas as atenções. «Quanto mais se tem, mais se cobiça», daí torna-se necessário de «apagar a desmesura mais do que um incêndio» (Héraclite d'Ephèse).

Vous êtes en train de faire sécher un lézard, de dépécer un jacaré, et vous venez de demander au chef du village qui vient de tuer un caïman, de vous envoyer votre part. Pensez-vous que tous les animaux écailleux existent seulement pour vous? Ce proverbe est une censure contre l'homme accapareur, avide et cupide, possédé par une ambition insatiable et dévorante de tout goûter et posséder, en se considérant comme le centre de toutes les attentions. «Plus on a, plus on convoite; d'où: «il faut éteindre la démesure plus qu'un incendie» (Héraclite d'Ephèse).

You are drying a lizard, and skinning a jacaré. Meanwhile you have just asked to the chief of the village who has killed a crocodile to send you your part. Do you mean that all the scaled animals are created only for you?

This saying censures the greedy and grasping man, possessed by an insatiable and devouring ambition of proving and possessing everything, meaning to be the centre of all attentions. «He who has more, covets more», hence: «it is more necessary to extinguish the excessiveness than a fire» (Heraclite of Ephesus).

**VAMBALA KYA MBANZA MBUTA UBWANGA KYO.**

A cambalhota da cidade convém ao mais velho.

As cambalhotas representam dificuldades que só um mais velho pode aguentar por ser aguerrido às vicissitudes da vida.

Les culbutes de la cites conviennent au vieux.

Les culbutes sont des difficultés que seulement un vieux peut supporter pour être aguerrí aux vicissitudes de la vie.

The somersault of the city can be endured by the old man.  
The somersaults are difficulties that an old man can surmount because he is hardened to the ups and downs of life.

**VANA VAKALANGA DYA IVAKALANGA MOKO.**

Onde há comida, há também conversa.

«Pode haver conversa sem comida, mas há sempre comida com conversa». As comidas e bebidas atçam sempre a conversa sobre os problemas de interesse comum.

La conversation vá de pair avec le manger et le boire.

Il peut y avoir une conversation sans nourriture, mais il y a toujours une conversation avec la nourriture. Le manger et le boire atisent toujours la conversation sur les problèmes d'intérêt commun.

Where there is eating and drinking there is talk also.

You may have a talk without eating, but you cannot eat and drink with someone without talking. Eating and drinking stir up the pleasure of talking about the commun interest.

**VANA TUVOVELA MAMBU KAVAKADI BUNDU YE NIKU KO.**

Onde vamos tratar do assunto, não deve haver contendas ou brigas.

«Em tudo, nobreza obriga».

Où nous allons discuter du problème, il ne doit pas y avoir querelles ou luttes.

«En tout, noblesse oblige».

Where people will deal with an important matter, there must be no altercation or threat.

«In everything, nobleness obliges».

**VANA TWADIL'E WIKI, VA TWASIS'E NKUTU A NGANGU.**

Onde comemos o mel é ali onde deixámos o bolso da sabedoria.

Às vezes e no momento de usufruirmos de um grande prazer que descuidamos dos sábios princípios da vida e adoptamos soluções eradas.

Où nous avons mangé le miel, c'est là que nous avons oublié le bourse de la sagesse.

Parfois, c'est au moment où nous jouissons d'un grand plaisir que nous néglgeons les sages principes de la vie et adoptons des solutions erronées

Where we have eaten the honey, it's there we forgot the purse of wisdom.

It is, sometimes, when we enjoy a great pleasure that we neglect or forget the wise principles of life and adopt measures which lead us to bead solutions.

**VANA VALUTILANGA NKEL'A LONGO, KAVALUTILANGA NKEL'A VITA KO.**

Onde se trata do assunto de casamento, não deve passar uma arma de guerra, ou onde passa a espingarda pelo dote de casamento, não deve passar a espingarda da guerra.

O provérbio quer mostrar que «o casamento é um assunto sagrado que não deve ser perturbado por contendas e lutas que possam comprometer o seu fim feliz.

Là où l'on traite du mariage, ou de la remise du fusil pour la dote du mariage, il ne peut y passer une arme de guerre.

Le proverbe veut montrer que le mariage est une affaire sacrée qui ne peut pas être perturbée par des querelles et luttes qui peuvent compromettre sa fin heureuse.

Where people deal with marriage matters, arms for war must not pass.

This saying means that marriage is a sacred matter which must not be disturbed by quarrels and strifes which can compromise its happy end.

VA NWANINI TUMPUKINYA-NGEMBO KAVATOLOKELE LUNYANGA KO, NKETE ZINWANINI VO. YOVO (Variante): VA NWANINI N'WOLE KA VATOLOKELE LUNYANGA KO NKETE ZINWANINI VO.

Se onde lutaram dois varões não houve erva danificada, é um sinal de que se tratou de pessoas fundamentalmente honestas.

É uma prova do civismo das pessoas educadas ou temperadas pelos grandes princípios de humanismo que excluem os adágios: «o fim justifica os meios» e «depois de mim dilúvio».

Si là où deux antagonistes ont lutté il n'y a pas eu de destruction d'herbes, c'est un signe que ce sont des personnes foncièrement honnêtes.

C'est une preuve du civisme des personnes formées et tempérées par les grands principes d'humanisme qui excluent l'adage: «la fin justifie les moyens» et le dicton «après moi déluge».

If where two contenders have striven they've caused no ruin of grass, it is a token of a struggle of persons highly endowed with virtue of honesty.

It is a proof of the fairness of the men educated in, or tempered by, the great principles of humanism which exclude the maxim of «the end justifies the means», and the saying «when I'm gone, I don't care what happens».

VATA AVO KANA VAYIKA DYOKO, KUYIKI MFUMU A VATA MWIMI KO.

Enquanto não saíres ainda da aldeia, não trates o chefe da aldeia de egoísta.

«Só a prova confirma ou infirma a suposição», pois «factos são factos e contra eles não há argumentos».

Si vous n'êtes pas encore sorti du village, ne traitez pas le chef du village d'égoïste.

La preuve seule confirme ou infirme la supposition, car les faits sont têtus et devant eux, il faut s'incliner.

If you have not gone out of the village yet, do not call the chief of the village an egoist.

Only the proof confirms or destroys the presumption, because facts are facts and in front of them, you have no arguments.

VATA DYA KOND'AMBUTA, VATA DYAKOND' ENSIKU.

Uma aldeia semn velhos é uma aldeia sem leis.

«Uma aldeia sem velhos é uma aldeia infeliz» (provérbio Luo).

Un village sans vieux est un village sans lois.

«Un village sans vieux est un village malheureux» (proverbe Luo).

**A village without elderly men is a village without laws.**  
«A village without old men is an unhappy one» (Luo proverb).

**VATA DYA NAMBAKA: VAIKA YE VUTUKANGA KAKA.**

**Aldeia de Nambaka: sai-se e volta-se sempre nela.**  
Diz-se de um círculo vicioso sem saída ou de um problema sem solução, mas ao qual se volta sempre.

**Village de Nambaka: on en sort et on y revient toujours.**  
Se dit d'un cercle vicieux sans issue, ou d'un problème sans solution, mais au quel on revient toujours.

**Village of Nambaka: you get out and get in always.**  
Said of a vicious circle without any issue or a problem without any solution.

**VATA DYA AKINAKYULA, VOVA WIZANA.**

**Na aldeia dos sapos reina o entendimento.**  
O provérbio faz-nos entender que pelos seus dialectos vulgares e toscos, como os coaxos responsivos dos sapos, os povos simples e rústicos manifestam um pleno entendimento e uma união indissolúvel no seu meio.

**Dans le village des crapauds, tous s'entendent et se comprennent.**  
Le proverbe nous apprend que, par leurs vulgares et rudes dialectes, identiques aux coassements responsifs des crapauds, les peuples simples et rustiques manifestent une pleine entente et une indissoluble unité en leur sein.

**In the toads' village, every one is in good terms with one another.**  
This saying teaches us that, through their vulgar and harsh tongues like the croakings of the toads, the simple and rustic people manifest full understanding and an indissoluble unity among them.

**VATA DYE MWIMI DIWONGANGA, VATA DYE NGANG'A NWA KADIWONGANGA KO.**

**A aldeia do egoísta prospera, mas a do arrogante nunca prospera.**  
«A maledicência é pior do que o egoísmo».  
«Não é com vinagre que se apanha as moscas».  
**Le village de l'égoïste prospère, mais celui du querelleur ne s'agrandit jamais.**  
«La médisance est pire que l'égoïsme».  
«On prend plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre». «Plus fait douceur que violence».

**The egoist's village can be expanded while that of the quarreller cannot.**  
«More flies are caught with a drop of honey than with a ton of vinegar», and  
«harsh treatment pays no dividends».

**VATA KADISOMPESANG'ANA KO FWA DIFWANGA.**

**Um aldeia em que não se regista casamentos dos seus filhos e suas filhas é votada a desaparecer-se.**  
Onde não há casamentos, não há procriação, não há progenitura, e não há expansão nem desenvolvimento de nenhuma comunidade. Ora, o casamento é a

instituição sagrada que assegura a continuação dos pais pelos filhos e pelas gerações vindouras, em conformidade com o mandamento do Criador aos nossos primeiros parentes quando os juntou e abençoou e lhes disse: «Frutificai e multiplicai-vos, e enchei a terra, e sujeitai-a; e dominai sobre os peixes do mar, e sobre as aves dos céus, e sobre todo o animal que se move sobre a terra» (Gén. 1:28).

**Un village où les jeunes ne se marient pas entre eux, est un village condamné à disparaître.**

Où il n'y a pas de mariages, il ne peut y avoir de procréation, de progéniture, ni d'expansion ou développement communautaire. Or, le mariage est une institution sacrée qui assure la continuation des parents par les enfants et les générations futures, conformément au commandement du Créateur donné à nos premiers parents quand il les unit et bénit en leur disant: «Soyez féconds, multipliez, remplissez la terre, et l'assujettissez; et dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, et sur tout animal qui se meut sur la terre» (Gén.1:28).

**A village in which young people don't get married, is doomed to disappear.**

Where there are no marriages, there is neither procreation, nor expansion or community development. It is obvious that marriage is a sacred institution which secures the steady continuation of the parents by their offspring and future generations, in obedience of the commandment of the Creator when he blessed the first parents, saying: «Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish, of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moves on the earth» (Gen.1:28).

#### **VATA KADITAMBULANGA NZENZA KO KADIWONGANGA KO.**

**Uma aldeia que não recebe novas pessoas ou estrangeiros não se expande.**

Considerada sob o princípio de «toma lá dá cá», a presença de estrangeiros em sua aldeia ou em sua casa, é um incentivo e um enriquecimento para se conhecer, se expandir, e se desenvolver mutuamente.

**Un village qui ne reçoit pas de nouvelles personnes ou d'étrangers, ne s'élargit jamais.**

Considérée sous le principe de «donnant – donnant», la présence d'étrangers chez soi est une motivation et un enrichissement pour se connaître soi-même, et pour une expansion et un développement mutuels.

**A village which doesn't receive new persons or strangers can never be expanded.** Examined under the principle of «giving and receiving» and that of «tit for tat», the presence of strangers at home can be an incentive and an enrichment in order to know each another, to expand and to develop mutually.

#### **VA WENDA MPIPA MENE LWAKA VO.**

**Aonde podes ir de noite, debes antes lá ter estado de dia.**

«Quem já conhece o caminho não se engana do seu destino».

**Où vous pouvez aller la nuit, il faut y avoir été au préalable pendant le jour.**

«Qui connaît déjà le chemin, ne se trompe pas de sa destination».

**Where you can go at night, you must have been there before during the day.**

«He who knows already the way doesn't go to a wrong destination».

**VIBIDILA MAMBU MA ZINGU, KUKADI YE NTIMA WATOTWA  
KW'ANSUSU KO.**

Aguenta as coisas da vida, e não tenha o coração picado pelas galinhas.  
«Aguenta e persevera, já suportaste golpes mais graves».

Supporte les choses de la vie, et n'aie pas le cœur piqué par les poules.  
«Tiens bon et persévère, tu as déjà supporté des coups plus graves».

Support the life problems, and don't have the heart prickled by the chicken.  
«Support and persevere, you've already endured more grave strokes».

**VITA KAKIMFUMU KO, SUKININA KAWAYI KO.**

Ser primeiro não confere autoridade por si, e ser derradeiro não é sinal de escravidão.

«Muitos primeiros serão os derradeiros, e muitos derradeiros serão os primeiros»  
(S. Mat.19:30).

Etre premier ne donne aucune autorité en soi, et être le dernier ne rend personne esclave.

«Plusieurs des premiers seront les derniers, et plusieurs des derniers seront les premiers» (S. Mat. 19:30).

To be first is not a sign of authority, and to be the last is not a sign of bondage.

«Many that are first shall be last; and the last shall be first» (S. Mat. 19:30).

**VITA KUFUL'A VATA SE INA, E MVONDONGOLO SE NTI A TÁ.  
(NTI A NKELE).**

A guerra já está nos arredores da cidade, e a árvore-da-borracha torna-se própria para servir de espingarda.

Este provérbio adverte contra as surpresas desagradáveis provocadas por uma vida indolente.

«Pequeno descuido origina um grande mal» (V. Lespy).

La guerre est déjà à la porte de la cité, et le caoutchoutier se transforme en bois de fusils.

Ce proverbe avertit contre les surprises désagréables provoquées par une vie d'indifférence.

«Petite négligence accouche d'un grand mal» (V. Lespy).

The war is already at our doors and the rubber-tree is become a stuff for arms for war.

The saying advises against the danger of being disagreeably surprised by the consequences of a neglectful life.

«Small negligence begets great harm» (V. Lespy).

**VITA KUNWANI KO KANSI DYAMBU LANDA KWANI.**

Não se pode travar uma guerra sozinho, mas um homem só pode tratar um assunto.

«Um homem só não faz um soldado» (Prov. Russo – Rosa Sha).

Esta é a razão pela qual um homem sozinho não pode travar uma guerra.

**Un seul homme ne peut pas faire une guerre, mais il peut traiter une affaire.**

«Un homme seul ne fait pas un soldat» (Prov. Russe – Rosa Sha). C'est la raison pour laquelle un seul homme ne peut pas faire une guerre.

**A single person cannot wage a war, but he can talk something out, this is to say that he can talk about all aspect of a problem.**

«One person alone cannot make a soldier» (Russian prov. – Rosa Sha). This is why a single man cannot wage a war.

**VO BAKAMENE MU KOKO YOVO MU KULU, LENDA VULUKA, KANSI VO BAKAMENE MU NWA, VONZA, KULENDI VULUKA KO.**

**Se fores apanhado pelos pés, podes ser salvo, mas se fores apanhado pela boca, a tua situação é perigosa, e podes não ser salvo.**

«Uma escorregadela da língua é mais perigosa do que a do pé, pois a escorregadela da língua pode lhe custar a cabeça, ao passo que a do pé pode ser facilmente curada» (provérbio árabe).

**Si vous êtes attrapé par les pieds, vous pouvez être sauvé, mais si vous êtes attrapé par la bouche, c'est dangereux, car vous pouvez ne pas être sauvé.**

«Une glissade de la langue est plus fatale que celle du pied, car la glissade de la langue peut vous coûter la tête, alors que celle du pied peut être guérie» (prov. arabe).

**If you are caught by the feet, you can be saved, but if you are caught by the mouth, it is dangerous, for you cannot be saved.**

«A slip of the tongue is more dangerous than the slip of the foot, for the slip of the tongue may cost thy head, whilst the slip of the foot may easily be cured» (Arabic proverb.).

**VO BAKA NSENGO A MPA KULOSI KO KUDI KYE NKULU.**

**Se adquirires uma nova enxada, não deites a antiga.**

Quando tens novos amigos, não te esqueces dos antigos benfeitores.

**Si tu acquiers une nouvelle houe, ne jette pas l'ancienne.**

Quand tu gagnes de nouveaux amis, il ne faut pas oublier tes anciens bienfaiteurs.

**If you own a new hoe, don't throw the old one out.**

When you win a new friend, don't ignore your old benefactors.

**VO KALA YO NKANU YE NGULU A VATA, KWENDI FUNDA KWA NGULU A FUTA KO, KADI YAWU YE YAWU.**

**Se tiveres um processo contra o porco, não vás te queixar ao javali, pois são todos iguais.**

«Os semelhantes são solidários e defendem-se mutuamente».

**Si vous avez un procès contre le porc, n'allez pas vous plaindre au sanglier, car ils sont tous semblables.**

«Les semblables sont solidaires et se défendent mutuellement.

**If you are at law with a pig, don't go to complain to the wild boar, for they are all alike.**

«The kindred are solidary and defend one another».

#### **VO KANA FWA KO, KUDIMBUDI VUVU KO.**

**Se ainda não morreste, não desesperes, pois a esperança é a última a morrer.**

«A esperança é a última coisa a morrer e enquanto houver vida, há esperança porque melhor é o cão vivo do que o leão morto».

**Si vous n'êtes pas encore mort, ne désespérez pas, car l'espérance est la dernière à mourir.**

«L'espérance est la dernière chose à mourir. «Pour tous ceux qui vivent il y a de l'espérance; et même un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort».

**If you are not dead yet, you must not lose hope, because hope is the last one to die.**

«Hope is the last thing to die . «For to him that is joined to all the living there is hope: for a living dog is better than a dead lion».

#### **VO KIN'OZOLELE KIKONDELE, ZOLA KINA UNA KYAWU.**

**Se o que tu desejas faltar, ama o que tu tiveres.**

Na vida, não se pode ter tudo o que se deseja. É por isso que «toda a felicidade que a mão não atinge é apenas um sonho». Dai: «quem limita os seus desejos é sempre rico».

**Si vous n'avez pas ce que vous aimez, aimez ce que vous avez.**

Dans la vie, on ne peut pas avoir tout ce que l'on désire, C'est pour cela que «tout bonheur que la main n'atteint pas n'est qu'un rêve», et «qui limite ses désirs est toujours assez riche».

**If you don't have what you like, like what you have.**

In this life, no one can have all he wants, this is why «all happiness that the hand doesn't reach is but a dream. Hence, «he who limits his desires is always rich».

#### **VO KUKUNINI KO KUSÁLA KO, YOVO KUYONZONA KO.**

**Se não semeares, não colherás.**

«Não erreis; Deus não se deixa escarnecer; porque o que o homem semear, isso, também, ceifará». (Gálatas 6:7). «E digo isto: Que, o que semeia pouco, pouco também ceifará, e, o que semeia em abundância, em abundância ceifará» (2 Cor. 9:6).

**Si tu ne sèmes pas, tu ne récolteras pas.**

«Ne vous y trompez pas; on ne se moque pas de Dieu. Ce qu'un homme aura semé, il le moissonnera» (Galates 6:7). Sachez-le: celui qui sème peu, moissonnera peu; et celui qui sème abondamment, moissonnera abondamment» (2Cor. 9:6).

**If you don't sow, you will not reap.**

«Be not deceived: God is not mocked: for whatsoever a man sows, that shall he also reap» (Gal. 6:7) «Remember this: whoever sows sparingly will reap also sparingly; and he which sows aboutifully will reap also aboutifully» (2 Cor .9:6).

#### **VO KUKWENDA YANDI KO KUMMANI NKUTA KO.**

**Se não vai com ele, não acabe o seu mantimento.**

Não se pode ir até ao fim da viagem com um companheiro que põe os seus interesses acima dos demais, pelo que a ruptura torna-se inevitável, e quanto cedo melhor.

«O espírito de cada qual chegar a brasa à sua sardinha é incompatível com os interesses de todo um grupo ou de uma comunidade.



**Si vous n'allez pas avec lui, n'épuisez pas ses provisions.**

On ne peut aller jusqu'au bout du voyage avec un compagnon qui met ses intérêts au-dessus de ceux des autres, de sorte que la rupture devient inévitable, et le plus tôt le mieux.

«L'esprit de tirer chacun la couverture à soi ou de se réserver la part de lion, est incompatible avec les intérêts de tout un groupe ou une communauté».

**If you don't go with him, do not finish his provisions.**

People cannot go until the end of the journey with a travelling companion who prejudices other fellows' interests; therefore, separation is inevitable, and the sooner the better. The spirit of turning everything to one's own advantage or taking the lion's share in everything is incompatible with the interests of any group or community.

**VO KULENDI LONGOKILA MU YINGANA KO, MUNKUNGA  
ULONGOKILA.**

**Se não poderes aprender pelos provérbios, aprenderá pelos cantos.**  
Provérbios e cantos são depositórios da sabedoria.

**Si vous ne pouvez pas apprendre par les proverbes, vous apprendrez par les chants.**

Les proverbes et les chants sont des dépositoires de la sagesse.

**If you cannot learn through the proverbs, you will learn through the songs.**  
Proverbs and songs are depositories of wisdom.

**VO KULENDI MATA MONGO KO, LENDA ZUNGULUKA WO NATE YE  
KUNA NTU.**

**Se não podes subir uma montanha, podes contorná-la em caracol.**  
«Se a montanha não vai a Maomet, é Maomet que vai à montanha».

**Si vous ne pouvez pas monter une montagne, vous pouvez la contourner en colimaçon.**

«Si la montagne ne va pas à Mahomet, Mahomet va à la montagne».

**If you cannot climb up a mountain, you can spiral it up.**

«If the mountain doesn't go to Mahomet, Mahomet goes to the mountain».

**VO KUVOVELE KO, I SISU VO AMBULWELE.**

**Se não falares, é um sinal de que aceitas**  
«Quem cala consente, e quem consente é cúmplice».

**Si tu ne parles pas, c'est un signal que tu acceptes.**  
«Qui ne dit mot consent, et qui consent est complice».

**If you don't speak, this means that you accept.**

«Silence gives consent, and consent is complicity».

**VO KUZOLELE MANIMBA KO, KUBULA MAVEKO YOVO YINGA  
MAVEKO.**

**Se não quiseses ser afectado pela doença do sono, evita as moscas tsé-tsé.**  
«Vale mais prevenir do que remediar».

Si tu ne veux pas être atteint par la maladie du sommeil, chasse les mouches tsé-tsé.

«Prévenir vaut mieux que guérir».

If you don't want to be attacked by the sleeping sickness, chase away the tse-tse flies.

«An ounce of prevention is better than a pound of cure».

#### VO KUYIKWANGA KO KWASISA MUNTU KO.

Se não se fala de ti, é um sinal de que não deixaste ninguém no mundo dos vivos.

«Tenho esta profunda convicção: os mortos vivem enquanto existirem vivos que pensam neles» (Émilie Henriot).

Si l'on ne parle pas de toi, c'est un signe que tu n'as laissé personne dans le monde des vivants.

«J'ai cette profonde conviction: les morts vivent tant qu'il y a des vivants qui pensent à eux» (Émile Henriot).

If you are not talked about, it is a sign that you've left no one in the world of the living.

«I have this profound conviction: the dead live all the time there are living beings who think of them» (Émile Henriot).

#### VO LOSA MATE MU ZULU, VA LUSE MAKUVUTUKILA.

Se cuspires no ar, a tua saliva te cairá na cara.

O mal que alguém faz recaí sobre si.

«Tudo que o homem semear, isso, também ceifará» (Gal. 6:7).

Si vous crachez en l'air, votre crachat vous retombera sur le nez.

Le mal que quelqu'un fait retombe sur lui-même.

«Ce qu'un homme aura semé, il le moissonnera aussi» (Gal. 6:7).

If you spit at the air, your spittle will fall on your face.

The evil someone does return to himself.

«Whatsoever a man sows, that will he also reap» (Gal. 6:7).

#### VO LUZOLANA, KALUDIKANI MFUKA KO.

Se são amigos, não se emprestem dinheiro.

As dívidas minam a confiança e destroem a amizade, segundo o adágio: «Amigos ao emprestar, mas inimigo ao devolver».

Si vous êtes des amis, ne vous prêtez pas de l'argent.

Les dettes minent la confiance et détruisent l'amitié, selon l'adage: «Ami au prêter, mais ennemi au rendre».

If you are friends, don't borrow nor lend one from the other.

Debts undermine confidence and destroy friendship. Hence, «neither a borrower nor a lender be, because loan oft loses both itself and friend» (Shakespeare).

**VO MBIZI UKONDA, KUKOVODIKO KO.**

Se estiveres a espreitar a caça, evita de tossir para não afugentá-la.

Quando se trata de um assunto muito importante cujo desfecho parece difícil, o sigilo é de rigor.

Quand vous êtes à l'affût d'un gibier, il faut éviter de tousser pour ne pas l'effrayer. Lorsque l'on traite un problème dont l'issue est difficile, il faut en garder le secret.

If you lie in wait of a game, don't cough in order not to frighten it.

When dealing with an important matter which is difficult to deal with, it is necessary to act with secrecy.

**VO MUNTU KANINI VO SE KAKIVONDA, LONGI KAZOLELE YOVO  
SIMWA KAZOLLE SIMWA.**

Se alguém avisa ter a intenção de se suicidar, é uma indicação de que precisa de conselhos para desistir

O suicídio é uma mania irresistível de morte, e quem a tiver não avisa ninguém em princípio, mas evita, pelo contrário, de manifestar a sua fatal intenção, para não ser impedido.

Si quelqu'un déclare avoir l'intention de se suicider, c'est une indication qu'il a besoin de conseils pour y renoncer.

Le suicide est une manie de mort irrésistible qui pousse quelqu'un à se détruire et celui qui en est possédé n'avise personne en principe, mais évite, au contraire, de manifester sa fatale intention pour ne pas en être empêché.

If someone manifests the intention of committing suicide, it is a sign that he needs advice in order to forgo doing it.

The suicide is an irresistible mania of death, and he who suffers of it will warn nobody, but dodges anyone to know his fatal intention.

**VONDA KWAKALA NKANU, KANGA YE ZIKA KAKWAKALA NKANU KO.**

Matar é crime, mas sepultar um morto é legal.

Uma boa acção é louvável, uma má acção é condenável.

Tuer quelqu'un est condamnable, tandis ensevelir un mort est louable.

Une bonne action est louable, une mauvaise action est condamnable.

To kill someone is a crime, but to bury somebody is lawful.

A good action is commendable, but a bad one is blameworthy.

**VONGA KAWOLE KO, KEVA KANDAMBU KO.**

Ser grande não conta por dois homens, nem ser pequeno pela metade de um homem.

Quem se vangloria de ser tão forte como duas pessoas, pensa ser igual ao carvalho mas ignora que o carvalho pode ser derubado mesmo pelo zefir, ao passo que o homem tão pequeno como o caniço, verga mas não quebra mesmo sob a força do aquilão. Saibamos que todo homem é limitado por Deus em todas as suas habilidades mas encontra felizmente a sua força no seu amor e humildade.

**Etre grand ne compte pas pour deux hommes, ni être petit pour la moitié d'un homme.**

L'homme qui se vante d'être aussi fort que deux personnes pense qu'il est égal à un chêne, mais ignore qu'il est susceptible d'être terrassé comme le même chêne, même par un zéphir, alors que l'homme, aussi petit que le roseau, courbe mais ne brise pas, même sous le coup d'aquilon. Sachons que tout homme est limité par Dieu dans toutes ses habilités mais trouve heureusement sa force dans l'amour et l'humilité.

**To be big and tall does not count for two men, neither being small is to be a half of a man.**

The man who boasts of being as strong as two persons, thinks he is equal to an oak but doesn't know that he is liable to be brought down as the same oak, even by a zephyr, whereas the reed bends but does not break even by the aquilon. Let us know that each man is limited by God in all his abilities but finds fortunately his strength in his love and humility.

**VO NGEYE MOSI UNA, YUVULA MBUNDU AKU. AVO AOLE LUNA, LUTULA NTU VAMOSI.**

**Se estiver a sós, consulte o seu coração. Se estiverem a dois, juntem as suas cabeças.**

«Cada cabeça, sua sentença».

**Si vous êtes seul, consultez votre coeur. Si vous êtes à deux, prenez avis l'un de l'autre.**

«Deux avis valent mieux qu'un».

**If you are alone, take advice of your heart. If you are two, put your heads together or ask one another's advice.**

«Two heads are better than one».

**VO SALU USALA, TOMA KYO SALA, FULU KYAKU KYESESÁ.**

**Se deves fazer um trabalho, faze-o bem, é a tua felicidade que tu preparas.**

«Tudo quanto te vier à mão para fazer, faze-o conforme as tuas forças» (Eccl. 9:10).

**Si tu dois faire un travail, fais-le bien, car c'est ta félicité que tu prépares.**

«Tout ce que ta main trouve à faire, fais-le avec ta force» (Eccl.9:10).

**All work you have to do, do it well, because you prepare your felicity.**

«Whatever thy hand finds to do, do it with thy might»(Eccl.9:10).

**VO UNKANDI TETOKA, ZA ZINGI ZIFWILANGA MU KATI YOVO (Variante): (WAKALA NKANDI TETOKA, ZAZINGI ZIFWILANGA MU KATI).**

**Se fores uma noz, sai da tua casca, pois há muitas que morrem dentro das suas cascas.**

Este provérbio aplica-se às jovens filhas bonitas e exigentes que temporizam ou hesitam infinitamente perante os pretendentes que se-lhes apresentam. Neste aspecto, eis o conselho da Fábula de La Fontaine:

«Quem muito escolhe e é mau de contentar às vezes perde tudo. É sempre mais sensato aproveitar o que a sorte nos dá» (La Fontaine – in «Le Héron – La file «=» La Garça»).

**Si vous êtes une noix, sortez de votre coque, car il y en a beaucoup qui meurent dans leurs coques.**

Ce proverbe est un conseil destiné aux jeunes filles belles et exigeantes et dont le choix hésite infiniment entre les prétendants qui se présentent à elles. A cet égard, voici le conseil de La Fontaine: «Ne soyons pas si difficiles: Les plus accommodants, ce sont les plus habiles; On hasarde de perdre en voulant trop gagner. Gardez-vous de rien dédaigner»

(La Fontaine – in «Le Héron – La fille – Fables VII – 4 et 5»).

**If you are a walnut, get out off your shell, because many have died in their shells. This proverb is an advice to the nice girls whose choice hesitates ever so much amidst the suitors. To them La Fontaine says: «Don't be too difficult, the accommodating persons are the most skilful; and if you venture to grass all, you will lose all; so, don't disdain nothing»** (La Fontaine – in «Le Héron – La Fille – VII. 4, 5) .

#### **VOVA KA KULUTIDI KO, VANGA KULUTIDI.**

**Falar não é mais importante do que fazer.**

«Do dizer ao fazer, a distância é grande (Don Quichotte).

«Os actos falam mais do que as palavras».

**Parler est moins important que faire.**

«Du dire au faire, la distance est grande» (Don Quichotte).

«Les actions parlent plus haut que les paroles».

**To speak is less important than to do.**

«From saying to doing, the distance is great» (Don Quichotte). «Actions speak louder than words».

#### **VOVA KYELEKA, KYELEKA KYA KITULA MFUMU.**

**Dize a verdade e a verdade tornar-te-á grande.**

«Não há grandeza onde não há verdade» (G.E.Lessing). «Conhecereis a verdade, e a verdade vos libertará» (João 8:32).

**Dites la vérité, et la vérité vous rendra grand.**

«Il n'y a pas de grandeur où il n'y a pas de vérité» (G.E.Lessing). «Vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous affranchira» (Jean 8:32).

**Say the truth and the truth will make you great.**

«There is no greatness where there is no truth» (G.E.Lessing).

«And you shall know the truth, and the truth shall make you free» (John 8:32).

#### **VOVA-VOVA KUNATANGA NKANU, LABA-LABA KEKUNATANGA NKANU KO.**

**A mexeriquice (bisbilhotice) prejudica ao passo que o pisca-pisca de olhos não faz mal a ninguém.**

Este provérbio ensina que «tagarelar em demasia é muito prejudicial do que pestanejar.» La Bruyère disse: «arrepênde-se raramente de falar pouco, muitas de

falar muito». Os outros acrescentam: «Arrependo-me muitas vezes de ter falado, mais nunca me arrependo de me ter calado»(Círio), pois «a tagarela deixa-me escapar o que me cumpriria guardar com o maior sigilo»(Vives). «Quem muito fala, pouco acerta; quem observa reflecte». «Quem domina a sua língua salva a sua cabeça» (Provérbio Turco – R.Sha). «A palavra é de prata, o silêncio é de ouro».

**Le commérage est préjudiciable, tandis que le clignotement d'yeux ne fait aucun mal à personne.**

Ce proverbe enseigne que «trop parler est plus préjudiciable que trop sourciller». La Bruyère dit: «L'on se repent rarement de parler peu, très souvent de trop parler», et les autres vont plus loin: «Je me repens beaucoup de fois d'avoir parlé, jamais de m'être tu» (Círio), car «le bavardage me laisse échapper de la bouche ce qu'il me fallait garder en secret»(vives). «La parole est d'argent, le silence est d'or». «Trop parler peut tuer, tandis que qui observe réfléchit». «Qui domine sa langue sauve sa tête» (Proverbe turc – R.Sha).

**The tittle-tattle is prejudicial, but the winking harms nobody.**

This saying means that «Chattering excessively is more prejudicial than an excessive winking». La Bruyère says:»rarely one repents to speak few, many to speak a lot». Others enhance further: «people repent many times of having chattered, but never of having been silent(Cirio), because «chattering let slip from my mouth what I should have kept in secret»(Vives). «Too much gossip kills, whereas he who observes thinks». «He who restrains his tongue, saves his head» (Turkish proverb – R.Sha). «Speech is silver, but silence is gold».

**VOVA YO NKENTO UNA YE VUMU, NGUDI AVO KAWA KO, MWANA WA KAWA.**

**Fale a uma mulher grávida. se a mãe não escutar, a criança escutará.**

Fala de um problema importante a uma pessoa acompanhada, pois se uma não o entender, a outra o compreenderá.

**Parlez à une femme enceinte; si la mère n'écoute pas, l'enfant écoutera.**

Parle d'un problème important à une personne accompagnée, si l'une ne le comprend pas, l'autre le comprendra.

**Speak to a pregnant wife; if the mother does not hear, the baby will hear.**

Speak of an important problem to an accompanied person, because if one cannot understand it, the other will understand.

**VO VWEZA NYANG'A NKUFI, LELE VA MBAZI.**

**Se desprezares o colmo curto para cobrir a casa, dormirás ao relento.**

Quando não tiveres o que desejas, faz das tripas coração.

**Si vous méprisez le chaume court pour couvrir la maison, vous dormirez à la belle étoile.**

Si vous n'avez pas ce que vous aimez, faites contre mauvaise fortune bon coeur.

**If you despise the short thatch, you will sleep in the open air.**

When you don't have what you like, make the best of a bad job. «If you don't like it, you can lump it».

**VO YAKELE KUNA NGA YASEVA, KANSI AKELE KUNA MENO MPE  
AKELE MAU. VARIANTE: KALA NKALA KUNA YADI SEVA. NGA YAKELE  
KUNA K'AKELE YO MENO KO E?**

Se eu estivesse lá teria rido. Mas o que lá estiveram tinham também dentes.  
Este provérbio é uma resposta aos que têm a pretensão de serem melhores que  
todos os outros, presentes ou absentes.

Si j'étais là j'aurais ri, mais ceux qui y étaient avaient aussi des dents.  
Ce proverbe est une réponse à la prétention morbide de ceux qui  
se croient meilleurs que tous les autres, présents ou absents.

If I were there I would have laughed; but those who were there have teeth too.  
This saying is an answer to the morbid pretention of those who  
think a lot of themselves compared with their fellows, presents or absents.

**VO ZOLA VOVELA MVUMBU, UNZAYILA LUSANSU, AVO KE WAU KO  
NGEYE UKITUKA MVUMBU.**

Se quiseses defender um escravo, deves conhecer a sua história, se não, tu perdes a tua causa, ou te tornas também escravo.

Um médico, para tratar um doente, deve conhecer a história da sua patologia, do mesmo modo que um advogado, para defender um réu deve conhecer o seu caso; daí, quem quiser defender um caso, deve também conhecer as causas e os efeitos deste, pois no caso contrário, o feitiço pode se virar contra o feiticeiro.

«Cada homem é uma história que não é idêntica a nenhuma outra» (Alexis Carrel – in «L'Homme, cet inconnu»).

Si vous voulez défendre un esclave, vous devez connaître son histoire, sinon vous perdez votre cause ou devenez esclave vous aussi.

Pour traiter un malade, un médecin doit connaître l'histoire de sa pathologie, et un avocat, pour défendre un accusé, doit aussi bien connaître son histoire, et, il en est de même pour celui qui veut défendre un cas quelconque, il doit en connaître les tenants et les aboutissants, sinon le fétiche se tourne contre le féticheur.

«Chaque homme est une histoire qui n'est identique à aucune autre» (Alexis Carrel – in «L'Homme, cet inconnu»).

If you want to defend a slave, you must know his history.

In order to treat a sick person, a physician must know his pathological history, as a lawyer, in order to defend a defendant, must know his case; hence, any one who is willing to defend any case must know the ins and outs of that case, for, on the contrary, the fetish will turn against the fetishist.

«Every person is a history which is not identical to any other» (Alexis Carrel – in «L'Homme, cet inconnu»).

**VUMU KITANDANGA, NTU KAUTANDANGA KO.**

A barriga esfomeada emagrece, mas a cabeça não emagrece. A fome

É a barriga que pode emagrecer por causa da fome, mas a fome não se lê no rosto.

C'est le ventre qui maigrit, mais la tête ne maigrit pas.

Pour cause de la faim, le ventre peut en maigrir mais cela ne peut pas se lire sur le visage.

**The belly grows lean, but the head does not.  
The hunger makes the belly grow lean but is not read on the face.**

**VUMU KIYUKUTANGA, MESO KAMAYUKUTANGA KO.**

**O ventre pode encher-se, mas os olhos nunca estão cheios e nunca se cansam de ver.**

«O estômago esfomeado pode ficar farto, mas os olhos são insaciáveis» (Provérbio Turco – R.Sha).

**Le ventre peut se rassasier, mais les yeux ne sont jamais rassasiés:**

«Le ventre affamé peut se rassasier, mais les yeux curieux ne sont jamais assouvis» (Proverbeturc – R.Sha).

**The belly can be fed up. But the eyes are never filled up.**

«The hungry belly can be fed up, but the curious eyes cannot be filled up» (Turkish proverb – R.Sha).

**VUMU N'SUMBA KAUMENINANGA MBONGO KO.**

**O ventre é como o grande repositório de amendoins que não produz novas sementes.**

«O ventre é consumidor e não produtor».

**Le ventre est comme une grande réserve d'arachides qui ne produit pas de nouvelles semences.**

«Le ventre est un consommateur mais pas un producteur».

**The belly (stomach) is as a depository of peanuts which does not produce new seeds.**

«The stomach is a consumer but not a producer».

**VUVU I KUNZI DINATANG'E NZA.**

**A esperança é o pilar que suporta o mundo.**

«A esperança, por enganosa que seja, serve, quando menos, para nos levar ao fim do destino por um caminho agradável» (La Rochefoucauld).

**L'espérance est le pilier qui supporte le monde.**

«L'espérance, toute trompeuse qu'elle est, sert au moins à nous mener à la fin de la vie par un chemin agréable» (La Rochefoucauld).

**The Hope is the pillar which supports the world.**

Hope, though deceptive it may be, is at least of great use in leading us to the end of our life through an agreeable way» (La Rochefoucauld).